



COURSE DATA

Data Subject	
Code	40728
Name	Translation of plays and poetry (french)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	5.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. Period	year
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	17 - Training in french	Optional

Coordination

Name	Department
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

The subject Translation of plays and poetry (French) is an optional subject that is directed towards the development of the skills which are specific to the translation of poetic and theatrical texts written in French to Spanish considering the specific difficulties that arise with this kind of texts. There is also an approach to the rhetorical-pragmatic analysis of the texts and the implications of the original and target cultures of the translated text.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Advanced knowledge and competences of the Spanish language. Enough knowledge and competences of the French language that allow the reading and understanding of poetic and theatrical texts written in classic and modern French.

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Trabajar en equipo.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES

- Mastering rhetorical- pragmatic analysis of theatrical and poetical texts.
- Acknowledging the cultural production environments of the works listed and being able to contrast them with the reception of the translations made during the course.
- To be able to detect and conceptualise the specific problems that are included in the translation of theatrical and poetical texts and propose strategies to solve them.

DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. The challenges of translation for plays and poetry**

An approximation to the particularities of literary translation and the specific challenges that arise from theatrical and poetic texts.

2. Study and translation of theatrical texts

Study and cooperative translation of one or more theatrical texts

3. Study and translation of poetic texts

Study and cooperative translation of one or more poetic texts

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	28,00	100
Theory classes	7,00	100
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	70,00	0
TOTAL	125,00	

TEACHING METHODOLOGY

1. Face-to-face activities:

1. Exposition of the specific problems posed by literary translation, with special attention to poetic and theatrical translation.
2. Case studies and problem solving related to these contents. Debate and correction of the corresponding exercises.
3. Translation of poetic and theatrical texts. Comment, debate and correction of student translations. Cooperative work on the same works.
4. Translation of a fragment of theater and poetry for the final evaluation.
5. The list of works that will be the subject of practical exercises will be provided at the beginning of the course. Each group of students will choose a work to present the author and the translation of one or more of its fragments in class, which the other students will also have previously prepared. The translation will be discussed and commented on.

2. Non-contact activities:

1. Carrying out the exercises indicated in class.
2. Translation of the fragments indicated by the teacher.
3. Preparation of evaluation activities.



EVALUATION

The evaluation will take into account the following exercises:

- 1) Course portfolio, which will include a fragment, freely chosen by the student, of each work translated in class. It will be counted as the 50% of the final grade for the course. It will be delivered in AV on the indicated date.
- 2) Final exam of theater and poetry: translation in the classroom of a fragment of a theatrical text and a poetic text. It will be counted as 50% of the final grade for the course.

Observations:

- 1) It is compulsory to attend 80% of the classes.
- 2) Each student will prepare for the class the translation of the assigned fragments.
- 3) To proceed with the calculation of the average grade, it is essential to obtain at least a 5/10 grade in each exercise and present them all.
- 4) Plagiarism in any exercise will result in a grade of 0. SUSPENSO for the entire subject.

Second call:

- 1) The exercises will be the same as in the first call. Both are recoverable.
- 2) Attendance and participation in class is not recoverable in 2nd call.
- 3) The grades obtained in the exercises of the first call will be kept in the second.

REFERENCES

Basic

- - The bibliography will be provided at the beginning of the course

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

Metodología docente



Las clases serán presenciales, con videoconferencia síncrona, tareas y tutorías por AV.

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos poético y teatrales franceses. Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase. Podrán realizarse en el aula o por videoconferencia síncrona.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
4. Examen consistente en la traducción de un texto en la última clase del curso. Se realizará en el aula. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso.

Asistencia obligatoria al 80% de las clases, en modalidad presencial o virtual, según corresponda. Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible realizar todos los ejercicios con una nota mínima de 5/10 en cada uno.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

Metodología docente

Videoconferencia síncrona BBC: Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos poéticos y teatrales franceses. Estudio de casos y resolución de problemas. Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate las traducciones en clase.

Tareas por AV.

Tutorías por AV.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
2. Examen final: traducción no presencial en el horario de la última clase de un fragmento de teatro y de poesía. El texto se enviará por correo electrónico y su traducción tendrá que ser depositada en la tarea correspondiente de AV antes de la hora indicada . Ponderará como el 50% de la calificación final del curso.



VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

**Course Guide
40728 Translation of plays and poetry (french)**

Asistencia obligatoria al 80% de las clases en modalidad virtual. Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible realizar todos los ejercicios con una nota mínima de 5/10 en cada uno.

